

2-9-26

ལེན་ཉེར་དུག་པ། སྤང་སྤང་མུ་བཞིར་བརྟག་པ།

ГЛАВА 26. ИССЛЕДОВАНИЕ ЧЕТЫРЁХ КРИТЕРИЕВ ПРИНЯТИЯ И ОТКАЗА

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྟོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། ། གྲེ་དྲང་སྟོང་ཆེན་པོ་ཉོན་ཅིག །

Then again Sage *Rigpai Yeshe* (*rig pa'i ye shes*) spoke, saying, "O Great Sage, listen.

Затем мудрец (*drang srong*) Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*) снова изрёк: «О великий мудрец, слушай!

སྤང་སྤང་མུ་བཞིའི་སློན་ནས་བརྟག་པ་ནི། །གསོ་སྤང་གསོ་དཀའ་གསོ་ཚམ་སྤང་བ་བཞི། །

Four diagnostic criteria of refusing or accepting a patient for treatment include: easily cured, hard to cure, barely curable and the case to be given up.

Исследование по четырём критериям принятия и отказа: легкое излечение, трудное излечение, лишь облегчение, отказ от лечения.

གསོ་སྤང་བ་ནི་ཡན་ལག་ལྡན་པ་དང་། །གང་ཟག་ནད་ཀྱི་སློན་ནས་གསོ་སྤང་བ། །

An easily cured condition is based on the availability of the essential conditions for treatment, the nature of the patient and the nature of the disorder.

1. Легкое излечение [возможно тогда, когда] есть условия для этого, у [определенных] пациентов и при [определенных] болезнях.

ཡན་ལག་སྒོ་ནས་གསོ་བར་སླ་བ་ནི། །སྨན་བ་སྨན་དང་ནད་གཞིག་རྣམས་བ་གསུམ། །

An easily cured condition which is based on the availability of the essential conditions consists of a physician, medicine and the attendant to the patient.

1.1 Лёгкое излечение благодаря условиям – здесь три фактора: врач, лекарство и сиделка.

སྨན་བ་མཁས་བའི་སྟེགས་ལ་འཛོགས་བ་དང་། །གཞུང་གི་དོན་ཤེས་ལས་རྣམས་མཐོང་ཞིང་གཙང་། །

A physician must have scaled the pinnacle of being learned, have theoretical expertise, have obtained complete practical experience and have a flawless character.

1.1.1 Врач должен обладать регалиями профессора, знать содержание трактатов, быть опытным и опрятным.

སྨན་ནི་ཚོ་ག་ཡོན་ཏན་མང་དུ་ལྡན། །ཕུན་སུམ་ཚོགས་ཤིང་འཕྲོད་བར་སྦྱར་བའོ། །

Medicine should be available in various forms, endowed with rich qualities, possess all essential features¹ and is compounded favorably to gain an exceptional therapeutic effect.

1.1.2 Лекарства должны обладать многообразием форм и полезных качеств, быть составленными из превосходных [компонентов¹] с учетом совместимости [вкусов, действий и т.д.]

ནད་གཞིག་སྨིན་བརྩེ་གཙང་སྦྱ་སྒོ་དང་ལྡན། །ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་ལྡན་ན་གསོ་བ་སླ། །

The attendant to the patient should be capable, compassionate, hygienic and intelligent. If these twelve essential conditions are present, an easy cure is enabled.

¹ То есть собранных в правильном месте, в правильное время, правильно высушенных и подготовленных и т.д.

1.1.3 Сиделка должна быть знающей, доброй, чистоплотной, понятливой. Если есть эти 12 составляющих – излечение будет лёгким.

གང་ཟག་ནད་པ་སྦྱིས་བྱ་གཞིན་ཞིང་དུལ། སྦྱིང་སྟོབས་ལྡན་ཞིང་སྦྱོན་ཀུན་བཟོད་པའི་ལུས། །རྩིས་ལྷན་བསྐྱོ་བ་ཉན་ལ་
ཤེས་པར་བྱས། བྱིས་པའི་ནད་རྟགས་སྟོས་མཁས་གསོ་སྤེའི་ཡུལ། །

The patient for an easy cure should be young, well-mannered, courageous, capable of tolerating all types of treatment, who can afford the medical expenses, obedient, capable to understanding the related aspects of the disorder and its cure, and proficient in answering every question related with the signs and symptoms of a disorder.

1.2 Пациент. Легко вылечить того, кто молод, послушен, силен духом и телом, способен выдержать лечение, богат, слушает указания и понимает объяснения [врача], умеет описать симптомы болезни при опросе.

ནད་ཀྱི་སྟོན་མ་གསོ་བར་སྦྱི་བ་ནི། རྒྱ་དང་སྐར་ཚུལ་མཚན་ཉིད་ཚུང་བ་དང་། གཞོན་བྱ་ཡུལ་དུས་རང་བཞིན་མི་
མཚུངས་དང་། གཞོན་མེད་ལམ་གཅིག་རྒྱུང་བ་གསར་གསོ་སྦྱ། འོན་ཀྱང་རིམས་ལ་ཡུལ་དུས་མཚུངས་པ་དང་། རྒྱ་
འགགས་ནད་ལ་གཞོན་བྱ་མཉམ་པ་དང་། བྲག་སྐྱོན་རྟིང་བ་གསོ་བ་སྦྱི་ཞེས་བྱ། །

The nature of the disorder which is easily cured consists of disorders which are associated with an insignificant signs and symptoms. A disorder can be easily cured if the factors like the basis of affliction, place, season and the constitution are not of the same nature. If the disorder have no additional complications, entered through only one passage, is involved with a single *nyes pa* and is fresh, it can be easy cured. *Rims* that correspond with the place and season, urinary retention accompanied by constipation, and chronic blood *skran*, are all said to be easily cured.

1.3 Легкое излечение в силу [определенной] болезни. Болезни [находящиеся на этапе] причин или скрытого периода; когда проявления незначительны или когда то, что подвержено вреду, местность, сезон и конституция не соответствуют друг другу; когда [дополнительно] ничего не вредит; когда [болезнь] находится на

одном пути, простая (одиночная) или свежая – такие случаи легко излечимы. Однако заразные болезни *рим* (rims) легче лечатся, когда местность и сезон соответствуют друг другу; задержка мочи – когда то, что подвержено вреду, затронуто в равной степени, а кровяной *трагтрэн* (khrag skran) – в застарелом состоянии.

གསོ་དཀའ་བ་ནི་སྐྱབ་དེ་དག་འདྲེས། །ཐབས་མང་ཡུན་རིང་གསོ་བ་དགོས་པའོ། །

The category of a hard to cure condition comprises conditions having mixed features of an easily cured condition which require various therapeutic techniques and a long-term treatment.

2. Критерии трудного излечения не отличаются от лёгкого, но для излечения требуется больше средств и времени.

དེ་ལས་གོ་ཚྭ་གུར་ལ་གོམས་པན་ཉིད། །ཚེ་ཡི་སྐྱག་མ་ལུས་སྲིད་གསོ་བ་ཅམ། །

Ta barely curable condition has features opposite to those of easily cured and hard to cure condition. A patient may temporarily feel benefitted because of a habituated diet and lifestyle and may possibly survive if the lifespan is not completely exhausted.

3. При противоположности, когда помогающее и привычное способны только поддержать остаток жизни – это лишь облегчение.

སྤང་བར་བྱ་ལ་གསོ་ཐབས་ཡོད་མེད་གཉིས། །

Patient to be refused is of two types: curable and incurable conditions.

4. Случаи, когда нужно отказываться бывают двух типов: излечимые и неизлечимые.

རྒྱལ་པོ་དགེ་བའི་བཤེས་དང་འགོ་ལ་སྤང་། །སྤོན་པས་བྱས་པ་མི་གཞོ་བརྟམ་པ་བྱེད། །བྲེལ་དང་འབྱོར་པ་མི་སྤོན་ཉན་མི་
བཏུབ། །ཚོ་ཟད་མུ་ངན་གྱིས་མནན་བསྟན་པ་བཤེག། །སྐྱེ་བོའི་ཡ་ག་ངན་པ་འབྱུང་བའི་ཕྱིར། །གསོ་ཐབས་ཡོད་ཀྱང་སྤང་
བར་བཤད་པ་ཡིན། །

Patients who detest one's leader, spiritual masters and human beings; who are ungrateful to the physicians for their kindness and even despite them; who are devoid of time and money; who are intensely depressed, and those who are actively engaged in religious subversion should be refused to be treated although the problem is curable as they will bring defamation.

Говориться, что во избежание дурной репутации нужно отказываться от тех, кто ненавидит царя, духовных наставников и живых существ; неблагодарных или презирающих лекаря; тех, у кого нет времени и средств; непослушных; тех, кто укорачивает жизни; тех, кто причиняет горе и тех, кто разрушает Учение, даже если средства лечения есть.

གསོ་ཐབས་མེད་པས་སྤང་བར་བྱ་བ་ནི། །ཤིན་ཏུ་ཕྱིན་ཅི་ལོག་དང་འཆི་ལྷས་སྤང་། །སློག་གཙོད་ནད་དགུས་དེ་ལྷན་
བཟུང་བ་སྤང་། །ཞེས་གསུངས་སོ། །

Refusal of patient having incurable conditions includes the presence of an extremely irreversible condition, observing omens of imminent death or having one or more of the nine fatal disorders.” Thus it was said.

Отказ, когда методов лечения нет. От тех, кто страдает неизлечимой болезнью, когда появились признаки смерти, когда пациент охвачен девятью болезнями, обрывающими жизни – следует отказаться.» Так сказано.

བདུད་རྩི་རྩིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་སྤང་བྱ་བ་ཞེས་བརྟག་པའི་ལེའུ་སྟེ་ཉི་ཤུ་རྩ་
བྱུག་པའོ། །

This is the twenty-sixth chapter, which reveals the four diagnostic categories of a patient's condition for refusing or accepting, from the Secret Quintessential Instructions on Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это двадцать шестая глава «Исследование четырёх критериев принятия и отказа» из «Экстракта амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

Translation from Tibetan to English: Men-Tsee-khang ©

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова

¹. Medicinal plants grown on its natural habit, plucked on the right season, dried and chopped properly, well preserved, purified, medicinal potencies being smoothened and compounded suitably.